

10

#IRUNNING

12:00 BATUKADA, TRIKITRIXAS. Txorimaloak Soinu Taldea. Santiago kalea

17:00 ESPECTACULO CIRCENSE "THE FUNES TROUPE" Compañía Xarivari Blues. San Juan plaza / 65 min / Sin texto - Testurik gabe

19:00 TALKA BATUKADA. Plaza San Juan / 19:00

23

BEHOBIA: CUERPO DE GUARDIA GOARDIA KIDEGOIA. VIDEOMAPPING

Artista: Gabriel Vallecillo.

Videomapping, bideo-proiektzioak eta animazioak 3Dn Behobiako Goardia Kidegoaren eraikinari buruz.

Videomapping, proyecciones en vídeo y animaciones en 3D sobre el edificio del Cuerpo de Guardia de Behobia.

EDIF.DEL CUERPO DE GUARDIA DE BEHOBIA / 20:30

XVIII FICAB 2018

Sarrera dohainik / Entrada libre

Oharra: pelikula guztiak jatorrizko bertsoan gaztelaniaz azpiztituluekin proiektatuko dira.

Nota: todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.

Los horarios de las proyecciones son aproximados

Proiektzioen ordutegiak gutxi gorabeherakoak dira

19 Astelehena
Lunes

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Zinemaldia irekitzeko ekitaldia / Gala de apertura del festival

19:30 El puzzle aziliense. Francia. 2018, 6 min

19:35 Experimentando la arqueología: Misión Edad de Hielo. Alemania. 2018, 45 min

20:20 Misterios del Inframundo: Teotihuacán. México. 2017, 44 min

20 Asteartea
Martes

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 La belleza, tejido de misterios. Irán. 2018, 37 min

17:35 Las piedras de San Lorenzo. España. 2016, 30 min

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Fortificaciones, poblados y pizarras. La Raya en los orígenes del Medioevo. España. 2018, 11 min

19:10 El verdadero rostro de los Galos. Francia. 2018, 90 min

21 Asteazkena
Miércoles

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 Mesopotamia, una civilización olvidada. Francia. 2017, 54 min

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Arqueo(tri)logía de la Cueva Pintada: la cápsula. España. 2016, 2 min. Arqueo(tri)logía de la Cueva Pintada: Arqueología. España. 2016, 3 min

19:05 El misterio del amuleto. Francia. 2017, 4 min

19:10 El harén del faraón Sol. Gran Bretaña. 2017, 94 min

22 Osteguna
Jueves

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 Orígenes. España. 2018, 40min

17:40 Metellinum, tesoros al descubierto. España. 2013, 36 min

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Hipogeo del Convento do Carmo: una historia de oro. Portugal. 2017, 10 min

19:10 El enigma de la tumba celta. Francia. 2017, 90 min

23 Ostirala
Viernes

SECCIÓN CBA SEKZIOA

17:00 La Estela de la Tormenta: revelaciones sobre el Éxodo y las plagas de Egipto. Bélgica. 2017, 65 min. Presentación de la película a cargo de Olivier Vandersleyen, su director.

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

19:00 Cazadores y pescadores del norte: vida en la Edad de Piedra en la costa noruega. Noruega. 2018, 14 min

19:15 La isla de Pascua: la hora de la verdad. Francia. 2017, 90 min

Larunbata
Sábado

SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL
Amaia KZ Auditorioa / Auditorio

18:30 Sari-banaketa / Ceremonia de entrega de premios

19:00 "La cueva de los sueños olvidados" Werner Herzog, 2010. 95 min. Película fuera de concurso. Proyección en 3D-etan egingo den proiektzioa

www.adimedia.net

Kultur Agendako informazio eguneratua eta berritasunak
Información actualizada y novedades de la Agenda Cultural en www.irun.org

IRUNGO UDALA / AYUNTAMIENTO DE IRUN

Kultura eta Kirol Arloa / Área de Cultura y Deportes
T. 943 50 51 52 / SAC 010 / www.irun.org / kultura@irun.org

SARREREN SALMENTA VENTA DE ENTRADAS

Taquillas AMAIA KZ
943 00 46 28
Ikuskizunaren eguna / Día del espectáculo
irun.org/entradas - irun.org/sarrerak

HONDARRIBIA-IRUN Turismoa

Ordutegia / Horario
De martes a sábado
Asteartetik larunbatera arte
10:00 - 13:30 / 15:30 - 19:00
Lunes / Astelehena: 15:30 - 19:00

1 Azaroaren 4ra arte / Hasta el 4 de noviembre, Sala Laboral Kutxa Aretoa, ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN. Elena Lusa.

1 Azaroaren 11ra arte / Hasta el 11 de noviembre, Amaia KZ, ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN. "Oroimenaren argia / La luz de la memoria", Xabier Arribas.

1 Urtarilaren 13ra arte / Hasta el 13 de enero, Menchu Gal, ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN. "Pintura", José Gracenea.

3 18:00 h. Amaia KZ, ZINEMA JBA / CINE VOS. BIZINEMA BANG! BANG! "Indiana Jones: En Busca del Arca Perdida", 115 min; "El Gran Lebowski", 117 min. Sarrera / Entrada: 5,35 €.

4 12:00 h. San Juan plaza, IRUNEN MUTXIKOAK ETA DANTZAK, Antolatzailea / Organiza: Meakako Adixkideak.

4 19:00 h. Amaia KZ, ANTZERKIA / TEATRO. "Traidor" (castellano), Compañía Corsario Teatro. Sarrera / Entrada: 14,60 € / 9,40 €.

6 Azaroaren 6tik 18ra arte / Del 6 al 18 de noviembre, Sala Laboral Kutxa Aretoa, ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN. GRUPO PINTZEL TALDEA: Isabel Tomé, Ainara Ruíz, Carmen P. Fiz, M^a Isabel Arratibel, Antxon Massa.

8 19:30 h. Amaia KZ, ZURE ABENTURAREN BILA / EN BUSCA DE TU AVENTURA. Ikus-entzuzkoa / Audiovisual "Irán" (castellano). Aurkezlea/Presenta Iñaki Caperochipi. Doako sarrera aforoa bete arte/Entrada libre hasta completar el aforo.

9 19:30 h. Amaia KZ, ZINEMA / CINE. FICA FESTIVAL. "Fiz. Puro Maratón". Rodrigo Moro (2014). Hitzaldia / Coloquio: Martín Fiz, Álex Calabuig. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación

10 12:00 h. Santiago kalea, #IRUNNING. BATUKADA Txorimaloak Soinu Taldea. 17:00 h. Plaza San Juan, #IRUNNING, ZIRKUA / CIRCO. "The Funes Troupe", Xarivari Blues. 19:00 h. San Juan plazan, #IRUNNING. BATUKADA Talka.

10 19:00 h. Amaia KZ, ERRALDOIAREN AURKEZPENA / PRESENTACION DE GIGANTES. Ondare Kultur Elkartea. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación

11 19:00 h. Junkal parrokia / Parroquia del Juncal. KONTZERTUA / CONCIERTO. Kalakan & Nayade Abesbatza. Doako sarrera / Entrada libre.

15 19:00 h. Amaia KZ, DOKUMENTALA / DOCUMENTAL. "¿Algo que declarar? La Europa sin fronteras, 25 años después" / "Aitortzeko ezer? Mugarik gabeko Europa, 25 urteren ondoren". Becas Ribera 2018 Bekak. Autores / Egileak: Heidi Otaduy, Mikel Huarte. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación.

16 Azaroaren 16tik abenduaren 9ra arte / Del 16 de noviembre al 9 de diciembre, Amaia KZ, ERAKUSKETA/EXPOSICIÓN. 29. Irun Hiria Argazki Lehiaketa / 29º Concurso de Fotografía Ciudad de Irun. Antolatzailea / Organiza: AFI/IAE.

17 19:00 h. Amaia KZ, MUSIKA/MÚSICA. Concierto de Santa Cecilia kontzertua: Irun Hiria Musika Banda/Banda de Música Ciudad de Irun, con Vicente Olmos, Miguel Arbelaz-ekin. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación.

18 17:00 h. Amaia KZ, FAMILIENTZAKO ANTZERKIA/TEATRO FAMILIAR. "Invisibles" (castellano), Voila Producciones. Sarrera/Entrada: 4,30 €

19 19:00 h. Amaia KZ, BIDASOAKO XVIII. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA / XVIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO. Doako sarrera/Entrada libre.

20 Azaroaren 20tik abenduaren 2ra / Del 20 de noviembre al 2 de diciembre. ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN. Sala Laboral Kutxa Aretoa. Cruz Marti, Alicia Blanc, Paco Pozo.

23 10:00 h. Centro comercial Mendibil merkataritza gunea, EUSKARALDIA 2018 egitasmoaren baitan. SAREUSKA MINTZODROMOA.

23 17:30 h. San Juan plazan, EUSKARALDIA 2018. EUSKARALDIAREN IREKIERA EKITALDIA.

23 20:30 h. Behobia: Cuerpo de Guardia / Goardia Kidegoa, VIDEOMAPPING. Artista: Gabriel Vallecillo.

24 18:30 h. Amaia KZ, BIDASOAKO XVIII. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA / XVIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO. Sari Banaketa/Entrega de premios.

19:00 h. ZINEMA-CINE 3D- "La cueva de los sueños olvidados", Werner Herzog, 2010. Doako sarrera/Entrada libre

27 19:00 h. Amaia KZ. ZINEMA OPERA/ÓPERA DE CINE: "Armida" de G.Rossini. Doako sarrera/Entrada libre.

27 19:00 h. Amaia KZ, EUSKARALDIA 2018. ZINEMA/CINE. "Jainkoak ez dit barkatzen" dokumentala. Sarrera gonbidapenarekin/Entrada con invitación.

28 19:30 h. Amaia KZ, ZURE ABENTURAREN BILA/EN BUSCA DE TU AVENTURA. Donostiako Nazioarteko Itsaspeko Zinema Zikloa/Ciclo de Cine Submarino de San Sebastian. Doako sarrera/Entrada libre.

28 19:00 h. Amaia KZ, EUSKARALDIA 2018. ZINEMA/CINE. "Black is beltza", con Fermin Muguruza-ekin. Sarrera gonbidapenarekin/Entrada con invitación.

29 19:00 h. Amaia KZ, EUSKARALDIA 2018. ZINEMA/CINE. "Oreina". Sarrera gonbidapenarekin/Entrada con invitación.

irun KULTURA

azaroa / noviembre / 2018



19>24 AZAROAK NOVIEMBRE Amaia KZ / CBA. Irun Aquarium. Donostia-San Sebastián www.ficab.org 2018 IRUN

28 29 30 Azaroa
Noviembre

ITSASPEKO ZINEMAREN NAZIOARTEKO ZIKLOA CICLO DE CINE SUBMARINO DE SAN SEBASTIAN

AMAIA KZ / 19:30 / 90min



Zure sarrerak hemen erosi: irun.org/sarrerak
Compra tus entradas en: irun.org/entradas

ANTZERKIA DANTZA TEATRO DANZA

4



“TRAIDOR” DE JOSÉ ZORRILLA

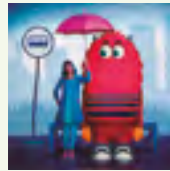
Teatro Corsario
Zuzendaria Dirección: **Jesús Peña**
Aktoreak Reparto: **Carlos Pinedo, Luis Miguel García, Blanca Izquierdo, Javier Bermejo, Teresa Lázaro y Borja Semprán**

José Zorrillaren obrarik onena, egilearen hitzetan. Portugalgo Sebastian erregea desagertu da bataila batean eta Espainiako Felipe II.ak abagunea aprobetxatzen du Portugalgo tronua eskuratzeko. Valladoliden pastelgile bati desagertutako erregea ordezkatu nahi izana eta iraultzaren buruan egotea leporatu diote.

La mejor obra de José Zorrilla según el propio autor. El rey Sebastián de Portugal desaparece en batalla y Felipe II de España aprovecha la ocasión para hacerse con el trono de Portugal. En Valladolid, un pastelero es acusado de hacerse pasar por el rey desaparecido y encabezar la rebelión.

AMAIA KZ / 19:00 / 85 min / Castellano

18



INVISIBLES

VOILA! Producciones

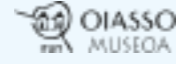
Antzerkia eta animazio-zinea lotzen dituen familarentzako ikuskizuna. Irudimen pixka batez erakusten zaigu nola lor dezakegun edozein gauza. Lagun ikusezin talde bati esker, bere beldurren aurrez aurre jartzea lortu du Miak eta munduari erakutsi ahal izan dio ez dagoela zertan ez sinisturik fantasian nahiz eta adinean aurrera joan.

Espectáculo familiar que mezcla teatro y cine de animación, y que nos enseña cómo, con un poco de imaginación, podemos conseguir cualquier cosa. Gracias a un grupo de simpáticos amigos invisibles, Mia logra enfrentarse cara a cara con sus miedos y enseñar a todo el mundo que, aunque te hagas mayor, no tienes por qué dejar de creer en la fantasía.

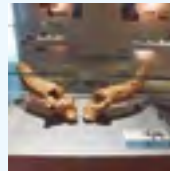
AMAIA KZ / 17:00 / 55 min / Castellano

ERAKUSKETAK EXPOSICIONES

OIASSO MUSEOA



9 Azaroa Noviembre 24 Otsaila Febrero



ALDAKETA KLIMATIKOAK HISTORIAN CAMBIOS CLIMÁTICOS EN LA HISTORIA

Erakusketa honek duela 2 milioi urtetik gauzatu diren aldaketa klimatikoak erakusten ditu, gaur egungo Lurraren egoera ulertzeko baliagarria dena.

Esta exposición muestra los cambios climáticos que se han producido desde hace 2 millones de años, lo que nos servirá para comprender la situación actual del planeta tierra.

Orduetgia: astelehenetan itxita. Astearte, asteazkena eta ostegunetan: 10:00etatik 14:00etara, ostiral eta larunbatetan: 10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 19:00etara eta igandetan 10:00etatik 14:00etara.
Horario: lunes cerrado, martes, miércoles y jueves: de 10:00 a 14:00h, viernes y sábado: de 10:00 a 14:00h y de 16:00 a 19:00h y domingo: de 10:00h a 14:00h.

SALA MENCHU GAL

2019ko urtarrilaren 13ra arte
Hasta el 13 de enero de 2019

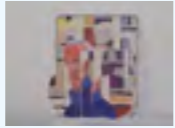


JOSÉ GRACENEA

Pintura
Orduetgia: ostiral eta larunbatetan, 18:00etatik 21:00etara; igande eta jaiegunetan, 11:30etik 13:30era. **Horario:** viernes y sábados de 18:00 - 21:00 Domingos y festivos de 11:30 - 13:30.

AMAIA KZ

Azaroaren 11ra arte
Hasta el 11 de noviembre



XABIER ARRIBAS MOLINERO

Oroimenaren argia / La luz de la memoria

16 Azaroa Noviembre 9 Abendua Diciembre

29. IRUN HIRIA ARGAZKI LEHIAKETA 29º CONCURSO DE FOTOGRAFÍA CIUDAD DE IRUN



AFI/IAE elkarteak antolatzen duen "Irun hiria" argazki-lehiaketak 29. deialdira iritsi da. Erakusketa honetan, 2018ko edizioan aurkeztutako lan hautatuak aurkezten dira.

El Concurso fotográfico "Ciudad de Irun" que organiza la AFI/IAE cumple su edición número 29. En la exposición se presenta una selección de las obras presentadas a la edición de 2018.

Orduetgia: asteartetik larunbatera, 18:00etatik 21:00etara; igande eta jaiegunetan, 11:30etik 13:30era. Astelehenetan itxita.
Horario: de martes a sábado de 18:00 a 21:00 horas, domingos y festivos de 11:30 a 13:30 horas. Lunes cerrado

LABORAL KUTXA



Azaroaren 4ra arte
Hasta el 4 de noviembre

MARGO ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE PINTURA

Elena Lusa

6 Azaroa Noviembre 18 Azaroa Noviembre

MARGO ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE PINTURA

Grupo Pintzel Taldea: Isabel Tomé, Ainara Ruiz, Carmen P. Fiz, M^a Isabel Arratibel, Antxon Massa.

20 Azaroa Noviembre 2 Abendua Diciembre

MARGO ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE PINTURA

Cruz Martí, Alicia Blanc, Paco Pozo

MUSIKA MÚSICA

11



KALAKAN & NÁYADE ABESBATZA

Iparraldeko perkusio-hirukotea eta Andrew Keelen-ek zuzentzen duen Irungo ahots zurien abesbatza elkartu dira kontzertu honetan.

El trío de percusión de Iparralde y el coro de voces blancas irunés dirigido por Andrew Keelen se unen en este concierto.

JUNKALEKO PARROKIA / 19:00

17



BANDA DE MÚSICA CIUDAD DE IRUN CONCIERTO DE SANTA CECILIA KONTZERTUA

"Irun hiria" Musika Bandak Santa Zezilia musikariaren zaindaria ospatuko du. Bilboko Orkestra Sinfonikoko musikari direnak lagunduta: Vicente Olmos, tronpetako solista gisa, eta Miguel Arbelaz irundarra, tronboiko solista gisa.

La Banda de Música "Ciudad de Irun" celebra Santa Cecilia, patrona de los músicos. Con la colaboración de los músicos de la Orquesta Sinfónica de Bilbao Vicente Olmos, como solista de trompeta, y el irunés Miguel Arbelaz, como solista de trombón.

AMAIA KZ / 19:00

1 Abendua Diciembre



OMENALDIA HIRU TENOREEI HOMENAJE A LOS TRES TENORES

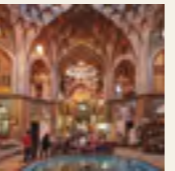
Jose Antonio Irastorza maisu irundarrak zuzenduta, kanta handi haiek interpretatuko dira Alain Damasek, Jose Antonio Morenok eta Angel Pazosek. Antolatzailea: Luis Mariano Lirika Elkarte.

Bajo la dirección del maestro irunés José Antonio Irastorza se interpretarán grandes temas de la mano de Alain Damas, José Antonio Moreno y Ángel Pazos. Organiza: Asociación Lírica Luis Mariano.

AMAIA KZ / 20:00

ABENTURA AVENTURA

8



IRÁN

Iñaki Caperochipi

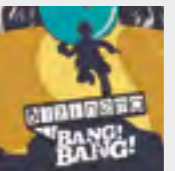
Teheranen hasiko gara eta hegaldi labur baten ostean, Ardabilera joango gara, Azerbaijan eta Armeniako mugatik hurbil. Jolfa, Tabriz eta Takab izango dira hurrengo helmugak, Irango Kurdistanen sartu aurretik. Sanandaj eta Kermanshab dira eskualde horretako garrantzitsuenak.

Comenzamos en Teherán y tras un corto vuelo nos acercamos a Ardabil, cerca de la frontera con Azerbaijan y Armenia. Jolfa, Tabriz y Takab serán nuestros siguientes destinos antes de adentrarnos en el Kurdistan iraní con Sanandaj y Kermanshab como platos fuertes de esta región.

AMAIA KZ / 19:30 / 45 min / Castellano

ZINEA CINE

3



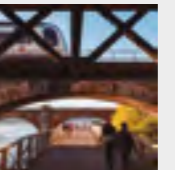
BIZINEMA BANG! BANG!

Zinema sesio bikoitza 80 eta 90eko pelikulak, animazioa eta sorpresekin. Film hauek eskainiko dira: "Indiana Jones: En Busca del Arca Perdida" (Raiders of the Lost Ark), Steven Spielberg (1981), 115 min; eta "El Gran Lebowski" (The Big Lebowski), Joel Coen (1998), 117 min. Jatorrizko bertsoian eta azpitutulekin gaztelaniaz. Antolatzailea: Irungo Udala, Bizinema y Bang Bang Zinemaren eskutik.

Doble sesión de cine con películas de los 80 y 90, animación y sorpresas. Se proyectarán estas películas: "Indiana Jones: En Busca del Arca Perdida" (Raiders of the Lost Ark), Steven Spielberg (1981), 115 min; y "El Gran Lebowski" (The Big Lebowski), Joel Coen (1998), 117 min. En versión original subtitulada en castellano. Organiza: Ayuntamiento de Irun, de la mano de Bizinema y Bang Bang Zinema.

AMAIA KZ / 18:00 / VOS castellano / JBA gaztelaniaz

15



AITORTZEKO EZER? MUGARIK GABEKO EUROPA, 25 URTEREN ONDOREN

¿ALGO QUE DECLARAR? LA EUROPA SIN FRONTERAS 25 AÑOS DESPUÉS

Becas RIBERA 2018 Bekak
Autores Egileak: **Heidi Otaduy, Mikel Huarte / 2018**

"Aitortzeko ezer? Mugarik gabeko Europa, 25 urteren ondoren" dokumentalaren estreinaldia, Ribera ikerketa-beken emaitza izan zena. Proiekzioaren ondoren, eztabaida elkarrizketatuetako batzuekin.

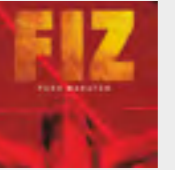
Estreno del documental "¿Algo que declarar? La Europa sin fronteras, 25 años después", resultado de las Becas de investigación Ribera. Tras la proyección, debate con algunas de las personas entrevistadas.

AMAIA KZ / 19:00

BESTE EKINTZA BATZUK

OTRAS ACTIVIDADES

9



FICA FESTIVAL FIZ. PURO MARATÓN

Zuzendaria Director: **Rodrigo Moro / 2014**

Proiekzioa Donostian eta Irunen azaroaren 6tik 10era egingo den Atletismoko Nazioarteko Zinemaldiaren barruan. Filmaren aurkezpena eta solasaldia Martín Fiz atletarekin eta Alex Calabuig kazetariarekin. Informazio gehiago: www.ficafestival.com.

Proyección dentro del Festival Internacional de Cine de Atletismo, que se celebra en San Sebastián e Irun entre el 6 y el 10 de noviembre. Presentación de la película y coloquio con el atleta Martín Fiz y el periodista Alex Calabuig. Más información en www.ficafestival.com.

AMAIA KZ / 19:30